

CA1
SS
-Z115



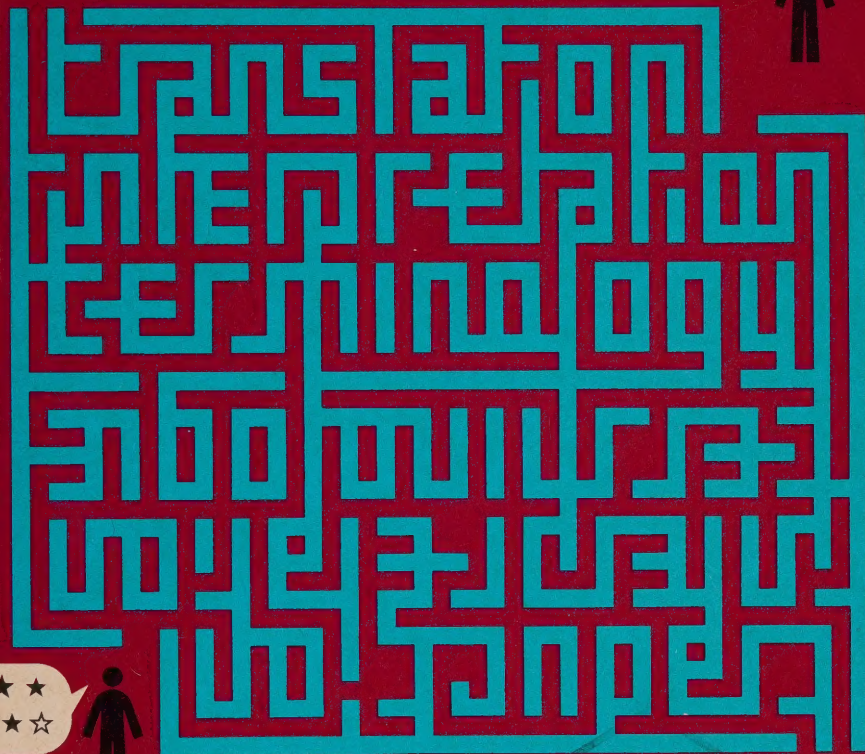
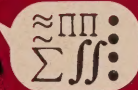
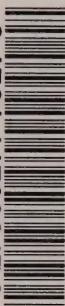
Secretary
of State

Secrétariat
d'État

Government of Canada
Publications

Multilingual Translation

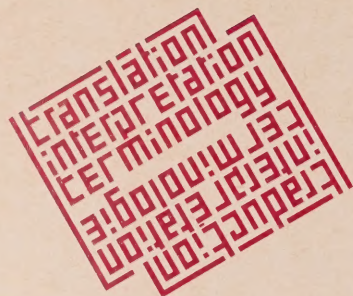
3 1761 11709647 9



Canada

Published by Communications Services of
the Translation Bureau,
Secretary of State Department, Ottawa, Ontario
K1A 0M5.

To promote understanding through communication between peoples and cultures



Conquering the Tower of Babel

During the past few decades, rapid advances in science and technology as well as space-age discoveries have reduced our planet to the dimensions of a "global village" . . . a large cosmopolitan village in which a multiplicity of languages perpetuate the memory of the Tower of Babel.

In spite of the language barriers, however, the "villagers" communicate between themselves as never before, thanks not only to the ever more sophisticated means of communication, but also to the patient and painstaking work of thousands of translators spread everywhere.

Canada is deeply involved in the hectic life of this "global village", through commercial, cultural, scientific and technical exchanges, immigration, foreign aid, military alliances and many other activities. This country's development, as well as the welfare and standard of living of the Canadian people depend to a very great extent on these international linkages.

Through its official languages, Canada has the advantages of the best of two worlds: the Anglophone and the Francophone. Moreover, the other languages used within the country and abroad are being given unprecedented importance, which is exemplified by the fact that the volume of government translation of aboriginal and foreign languages tripled between 1963 and 1981, exceeding 20 million words per year. The annual budget devoted to these efforts has risen to some three million dollars.

The government's translation needs are met by its own Translation Bureau, which, besides its official languages services, has a sizeable team of translators working with some sixty languages, as well as a group of interpreters who provide oral translation for international conferences, meetings and various missions.

Due to strong fluctuations both in the workload at different times and in subject areas and languages, more than half of multilingual translation is provided by freelancers. The Translation Bureau draws these freelancers from a large pool of some 500 qualified persons who have been selected on the basis of translation tests.

Historical Sketch

The Canadian government has always used translation and interpretation for its communication needs in English and French, in the aboriginal languages, and for communication with countries using other languages. The multilingual translation service, however, had its origin during the Second World War with the establishment of a team of translators in the Department of National War Services, where they helped the Censorship Branch by keeping all foreign correspondence under close surveillance.

At the end of the war, a few members of this team were absorbed by the Translation Bureau to deal mainly with foreign language letters and documents concerning essentially the immigration of displaced persons from the European displaced persons camps.

Then, as time passed, while continuing to meet the ever-growing needs of the Department of Citizenship and Immigration, the multilingual translation service of the Translation Bureau began receiving a constantly rising number of translation requests of increasing complexity from several other ministries, particularly from External Affairs, Trade and Commerce, National Defence and Energy, Mines and Resources. By 1962, the workload rose to over eight million words, of which one-half consisted of technical and scientific texts, and the personnel of the translation team had risen to twelve translators, a clerk and three typists, supported by a reserve of twenty-five freelances.

With the launching into orbit of the first Soviet satellite, "Sputnik I" in 1957, the Western World gradually came to realize that scientific and technical knowledge and know-how are international and that more particularly, the Anglo-American and Canadian societies did not have a monopoly on this. Recognizing that, the various interested governmental organizations saw the need to keep up with the work done in other countries and to that end, to become better informed on the contents of their leading scientific and technical journals. Thus the volume of demand for translation grew steadily and the texts dealt with became more and more specialized and complex.

Today, the total annual production of the team amounts to some 20 million words and thousands of documents translated from some sixty languages, of which the most in demand are generally German, Italian, Japanese, Russian, the Scandinavian languages and Spanish.

The Services Provided

The services provided by the multilingual team of the Translation Bureau are very diverse. The following is a brief summary:

- Translation into English or French of research papers and scientific and technical articles written in other languages. These translations are normally entered in the International Translation Index of the Canadian Institute for Scientific and Technical Information (National Research Council of Canada) and the World Index of Scientific Translations. To obtain copies, one merely has to write to either of these institutions.
- Linguistic verification of new international treaties negotiated by Canada.
- Translation of publicity and other materials into foreign languages to promote the sale of Canadian products and tourism in Canada, in non-Anglophone and non-Francophone countries.
- Translation of informational material for immigrants into foreign languages.
- Translation into foreign languages and into the official languages, of the resolutions, proceedings and other documents emanating from international conferences hosted by Canada.
- Translation of diverse documents dealing with communication between Canada and other countries using other languages (submissions, reports, laws and regulations, correspondence, etc.).
- Translation of personal documents, certificates etc., for the use of the Department of Employment and Immigration, the Canada Pension Plan, the administration of Old Age Security and the Registrar of Canadian Citizenship.
- Typing of texts in non-official languages, calligraphy of material written in non-alphabetic scripts, as well as proofreading of Canadian government publications in languages other than English or French.

The Language Groups

Within the Translation Bureau, approximately 80 personnel form the multilingual translation service. Of these, some fifty are translators belonging to the Public Service of Canada. They are divided into groups in accordance with their respective working languages. There is a German Section, a Romance Languages Section, a Slavonic Languages Section; another group, called the General Multilingual Section, is made up of translators working in the other languages, while a further specialized group working in several languages is assigned to the Directorate General of Intelligence and Security, Department of National Defence. In addition to all these Sections which translate into English and into foreign languages, there is yet another team which translates from potentially all non-official languages into French.

The Freelance Operation

The teams of the Bureau themselves only produce 40 percent of translations in-house. This demonstrates that a large part of the workload is assigned to freelancers who are paid by the word. The work is distributed to the freelancers on the basis of language and translation ability, specialized subject knowledge, and, of course, only when needed, since the demand for translation of certain languages occurs only occasionally.

The freelancers, furthermore, are not entirely left to their own devices. Even though they are chosen very carefully on the basis of their knowledge of one or more languages besides English or French, this knowledge does not necessarily guarantee that a person can be a good translator. Staff members therefore often have to do some coaching to ensure that their work meets Bureau standards, and invite them from time to time to come to the office to discuss problem areas. Furthermore, the freelancers are encouraged to stay in close touch with the language group which uses their services, checks their work and makes sure of its quality.

Terminological Research

As a by-product of their work, the translators develop and accumulate a valuable store of specialized terminology which becomes extremely useful to them. Once it is established, this documentation makes it possible to produce glossaries or small dictionaries on a multiplicity of specialized subjects. In the official languages, terminological research is well advanced and has permitted the Translation Bureau to create a computerized terminology bank containing hundreds of thousands of English and French terms. The participation in this work by the Multilingual Services leads to the prospect that certain terminologies in other languages will be entered in the bank and will also be published as specialized glossaries.

International Relations

The Multilingual Services also participate actively in the relations which the Translation Bureau maintains with various national and international organizations. Noteworthy in this regard are the close relations maintained with the administration of the Federal Republic of Germany, where among others, the Bundessprachenamt (Federal Languages Office) exchanges both personnel and information with the Translation Bureau. Thus, by means of microfiches, Canada has access to the German Languages Office terminology bank of more than 800,000 word-pairs (English-German, German-English, French-German, German-French and Russian-German, German-Russian).

Multilingual Interpretation

In the area of multilingual interpretation, the Translation Bureau employs a small team of some ten persons. This service, which is separate from the one involved in translation, uses the skills of many freelance interpreters in addition to doing the work themselves.

Whether official conferences held in Canada are concerned, visits of important personalities coming from other countries, or Canadian missions abroad, the team assures the provision of simultaneous or consecutive interpretation.

The freelance interpreters must meet certain quality standards in their work and are called upon to serve as needed, based upon their working languages and their areas of specialized knowledge.

Information

To obtain further information on the Multilingual Translation Services, please telephone (819) 997-1820 or write to

Multilingual Translation Services
Translation Bureau
Secretary of State Department
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

To obtain further information on the Multilingual Interpretation Services, please telephone (613) 996-0994 or write to

Multilingual Interpretation Service
Translation Bureau
Secretary of State Department
Ottawa, Ontario
K1A 0M5



Les relations internationales

Les services multilingues sont également associés aux relations qu'entretient le Bureau des traductions du gouvernement canadien avec divers organismes nationaux et internationaux. Ils ont en particulier des rapports étroits avec les services gouvernementaux de la République fédérale d'Allemagne, entre autres le *Bundessprachenamt* (Office fédéral des langues) avec lequel le Bureau procède à des échanges de personnel et d'information. Le Canada a ainsi accès, par microfilms, à la banque terminologique de l'organisme allemand, qui contient plus de 800 000 paires de termes anglais-allemand, allemand-anglais, français-allemand, allemand-français et russe-allemand, allemand-russe.

L'interprétation multilingue

Sur le plan de l'interprétation multilingue, le Bureau des traductions compte une petite équipe d'une dizaine de personnes. Distinct de celui de la traduction, ce service exécute ses propres travaux et surtout encadre les pigistes auxquels il a recours.

Qu'il s'agisse de conférences officielles tenues au Canada, de visites de personnalités dans notre pays ou de missions canadiennes à l'étranger, l'équipe assure l'interprétation simultanée ou consécutive. Les interprètes pigistes doivent répondre à des normes de qualité bien définies et sont appelés en renfort selon les besoins, compte tenu de leurs langues de travail et de leurs domaines de spécialisation.

Renseignements

Pour obtenir plus de précisions sur les Services de traduction multilingue, il suffit de téléphoner au (819) 997-1820 ou d'écrire à l'adresse suivante
Services de traduction multilingue
Bureau des traductions
Secrétariat d'Etat
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

Pour avoir de plus amples détails sur les Services d'interprétation multilingue, on peut téléphoner au (613) 996-0994 ou écrire à l'adresse suivante
Service d'interprétation multilingue
Bureau des traductions
Secrétariat d'Etat
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5



Les groupes linguistiques

Au Bureau des traductions, la traduction multilingue occupe 80 personnes environ, parmi lesquelles une cinquantaine de traducteurs et de traductrices, toutes intégrées à la fonction publique du Canada. Elles sont réparties en divers groupes : la section allemande, celle des langues romanes et celle des langues slaves. La section dite des langues diverses regroupe les traducteurs qui travaillent dans les autres langues, tandis qu'une équipe spéciale de traduction multilingue est mise à la disposition de la Direction générale des renseignements et de la sécurité au ministère de la Défense nationale. À ces services, où la traduction se fait en anglais ou dans les langues étrangères, s'ajoute une équipe qui traduit à peu près n'importe quelle langue en français.

La sous-traitance

Les équipes du Bureau ne font que 40 pour cent de la traduction : c'est dire que la charge de travail est confiée, en grande partie, à des sous-traitants ou pigistes qui sont rémunérés au mot. La répartition du travail se fait selon les langues dans lesquelles le pigiste excelle, selon ses domaines de spécialisation et, bien entendu, selon les besoins : certaines langues ne sont utilisées que très rarement.

Les pigistes, par ailleurs, ne sont pas livrés entièrement à eux-mêmes. Qu'ils soient choisis avec le plus grand soin — le fait de bien connaître une ou plusieurs autres langues n'en fait pas nécessairement de bons traducteurs — n'empêche pas le Bureau de les guider dans leur formation et leur perfectionnement. Ils sont invités à rencontrer de temps à autre le personnel régulier et à garder des rapports constants avec le groupe linguistique qui retient leurs services, répond de leur travail et veille à en assurer la qualité.

La recherche terminologique

Au fil des mots, les traducteurs réunissent et accumulent, dans leurs domaines de spécialisation, une terminologie fort précieuse qui leur rend, par la suite, de grands services. Une fois mise au point, cette documentation permet d'établir des vocabulaires, glossaires ou lexiques sur une multitude de sujets de pointe. Déjà fort avancés en ce qui a trait aux langues officielles, les travaux de recherche du Bureau des traductions ont permis de créer une banque de terminologie informatisée qui contient des centaines de milliers de termes anglais et français. La participation des services multilingues à ces travaux laisse d'entrevoir l'apport à la banque de certaines terminologies dans d'autres langues et la publication de glossaires.

La nature des services

Les services de l'équipe multilingue du Bureau des traductions sont fort variés. En voici un bref aperçu.

- Traduction française ou anglaise de travaux de recherche et d'articles scientifiques et techniques écrits dans les autres langues. Ces traductions sont ordinairement inscrites à l'index international de l'Institut canadien d'information scientifique et technique (Conseil national de recherches du Canada) et à l'index mondial de la traduction scientifique; pour se les procurer, il suffit de s'adresser à l'un ou l'autre de ces organismes.
- Vérification linguistique des nouveaux traités internationaux négociés par le Canada.
- Traduction dans les langues étrangères de textes, publicitaires ou non, visant à promouvoir la vente des produits canadiens ou le tourisme canadien dans les pays n'appartenant pas à la franco-phonie ou à l'anglophonie.

- Traduction en langue étrangère de textes d'information à l'intention des immigrants.
- Traduction en langue étrangère ou dans les langues officielles des actes, procès-verbaux ou autres documents rédigés à l'occasion de réunions dont le Canada est l'hôte.
- Traduction de divers documents servant aux communications entre le Canada et les pays de langue étrangère (soumissions, exposés, lois et règlements, correspondance, etc.).
- Traduction de documents personnels, certificats ou autres, pour le compte du ministère de l'Emploi et de l'Immigration, du Régime de pensions du Canada, de l'Administration de la sécurité de la vieillesse et de la Direction générale de l'enregistrement de la citoyenneté (Secrétariat d'Etat).
- Dactylographie de textes dans les langues non officielles et calligraphie de textes dans les langues à écriture non alphabétique, ainsi que correction d'épreuves des publications du gouvernement canadien dans d'autres langues que l'anglais ou le français.

Apérçu historique

Tout comme il le fait pour ses communications en français et en anglais, le gouvernement canadien a toujours eu recours à la traduction et à l'interprétation dans ses rapports avec les populations autochtones ou avec les pays de langue étrangère. Ses services de traduction multilingue n'ont cependant commencé à prendre corps qu'au cours de la Deuxième Guerre mondiale, avec la mise sur pied, au ministère des Services nationaux de guerre, d'une équipe de traducteurs chargés d'aider le service de la censure à surveiller de près toute la correspondance étrangère.

À la fin de la guerre, l'équipe a été intégrée au Bureau des traductions pour s'occuper notamment de la correspondance et des documents afférents aux procédures d'immigration concernant les personnes déplacées qui arrivaient des camps européens.

Puis, tout en continuant de répondre aux besoins sans cesse croissants du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, le service s'est vu confier des travaux beaucoup plus complexes pour le compte de plusieurs autres ministères : Affaires extérieures, Industrie et Commerce, Défense nationale, Énergie, Mines et Ressources, tant et si bien qu'en 1962, la charge de travail dépassait huit millions de mots, où moitié, l'équipe comprenait douze traducteurs, un commis, trois dactylos et une réserve de vingt-cinq pigistes.

La mise sur orbite en 1957 du premier satellite soviétique, le Spoutnik I, a fait mieux comprendre au monde occidental le caractère universel de la science et de la technologie, et à la société anglo-américaine et canadienne qu'elle n'en avait pas l'apanage. Les organismes concernés ont très vite senti le besoin d'être mieux informés des travaux faits dans les autres pays et de mieux connaître leurs publications dans les domaines de pointe. La demande de traduction multilingue s'est mise à augmenter de façon régulière et les textes à traduire sont devenus plus spécialisés et plus complexes.

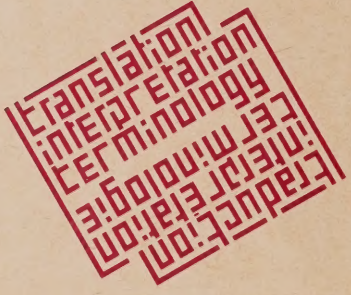
Aujourd'hui, la production globale de l'équipe est de l'ordre de 20 millions de mots et les milliers de documents traduits annuellement proviennent d'une soixantaine de langues dont les plus importantes sont ordinairement l'allemand, l'espagnol, l'italien, le japonais, le russe et les langues scandinaves.

Le Canada participe activement à la vie qui bouillonne dans ce grand « village » : échanges commerciaux, culturels, scientifiques et techniques, immigration, aide aux pays en voie de développement, alliances militaires, et bien d'autres choses encore. Son développement comme le bien-être et le niveau de vie de sa population en dépendent.

Par ses langues officielles, le Canada puise dans deux mondes, l'anglophonie et la francophonie, ce qu'ils ont de meilleur. Il ne néglige pas pour autant, cependant, les autres langues parlées sur son territoire comme à l'étranger, auxquelles il attache de plus en plus d'importance. À titre d'exemple, en ce qui a trait aux langues autochtones et étrangères, le volume de traduction du gouvernement canadien a triple entre 1963 et 1981, dépassant 20 millions de mots par année, et le budget affecté à cette fin est de l'ordre de trois millions de dollars.

Le gouvernement confie ce travail à son Bureau des traductions qui, outre les services en langues officielles, compte une importante équipe de traducteurs et de traductrices œuvrant dans une soixantaine de langues, ainsi qu'une équipe d'interprètes assurant la traduction orale à l'occasion de conférences, de réunions ou de missions diverses.

La charge de travail variant considérablement selon l'époque de l'année et le domaine d'application, plus de la moitié de la traduction multilingue est confiée à la sous-traitance et le Bureau a recours à une palette imposante de quelque 500 pigistes triés sur le volet.



À la conquête de la tour de Babel

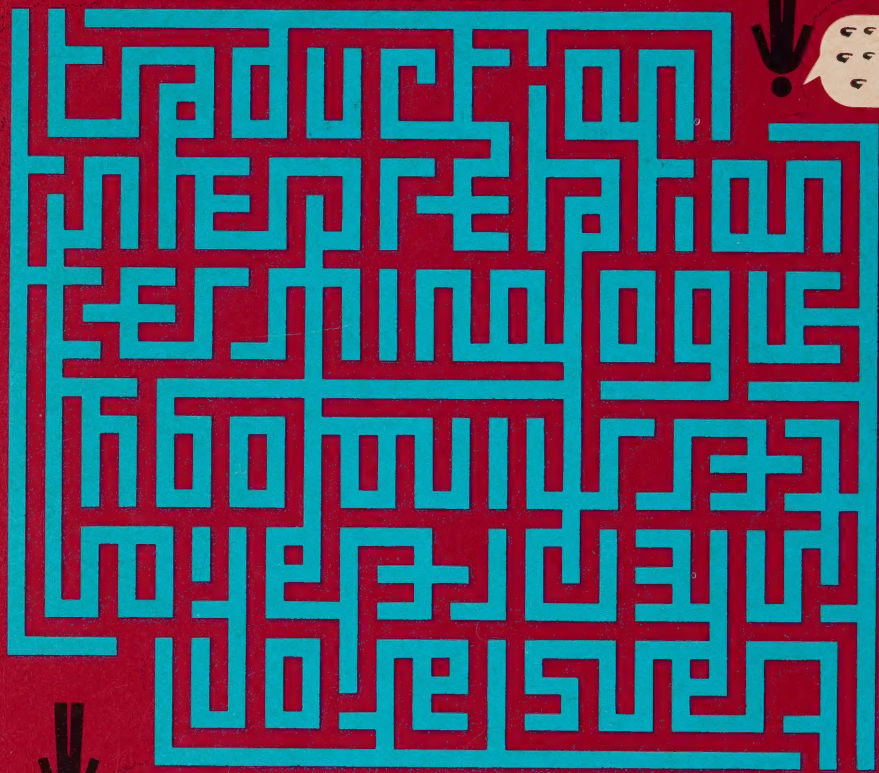
L'avancement rapide de la science et de la technologie de même que les découvertes de l'ère spatiale ont, au cours des dernières décennies, réduit la planète Terre aux dimensions d'un grand « village »... un grand village cosmopolite où la multiplicité des langues perpétue le souvenir de la tour de Babel.

Malgré les frontières linguistiques qui les séparent, les « villageois » communiquent entre eux comme jamais auparavant, grâce non seulement au perfectionnement des techniques de communication mais aussi au travail patient et diligent d'une armée de traducteurs répartis dans tous les coins.

Etablir la communication et promouvoir la
compréhension entre gens de langues
et de cultures diverses

Publié par le Service des communications
Bureau des traductions,
Secrétariat d'Etat, Ottawa (Ontario), K1A 0M5

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1982
N° de cat. S53-5/1982
ISBN 0-662-51725-3



La traduction multilingue

